



## پرسشنامه ارزیابی درخواست ترجمه کتاب

نام کتاب به زبان اصلی :

نویسنده:

سال انتشار:

نوبت چاپ:

نام کتاب به زبان فارسی:

رشته تخصصی مترجم:

### همکار گرامی

با توجه به اینکه تصویب کتاب با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای تالیف و ترجمه دانشگاه علوم پزشکی زابل قرار دارد لطفا متن ضمیمه را که ترجمه بخشی از کتاب فوق الذکر می باشد مطالعه و به سوالات ذیل با دقت پاسخ دهید.

۱- کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی  کمک درسی  پژوهشی  مرجع  عمومی  هیچکدام

۲- کتاب فوق می تواند مورد استفاده دانشجویان کدام رشته های تخصصی و تحصیلی و در چه سطحی قرار گیرد؟

۳- آیا متن اصلی قبلا ترجمه شده است؟

بلی  خیر

۴- آیا ترجمه این متن در مقایسه با مشابه های آن بهتر و کاملتر است؟

بلی  تا حدودی  خیر

۵- آیا موضوع کتاب مطالب جدید را در رشته مربوطه مطرح می نماید؟

بلی  تا حدودی  خیر

۶- آیا این کتاب از جمله کتاب های معتبر یک رشته است؟

بلی  تا حدودی  خیر

۷- آیا در اثر حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیر نویس لازم است؟

بلی  خیر

۸- درک صحیح مترجم را از متن چگونه ارزیابی می کنید؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

۹- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

۱۰- آیا ترجمه روان و مفهوم است؟

بلی  تا حدودی  خیر

۱۱- میزان اشکالات ترجمه (امانت داری، انتقال صحیح) در کل متن در چه حد است؟

زیاد  متوسط  کم

۱۲- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل ۲ مورد را اشاره نمایید.

بلی  تا حدودی  خیر

۱۳- وجود واژه یاب Index در کتاب

بلی  خیر  مورد ندارد

۱۴- وجود واژه نامه Glossary در کتاب

بلی  خیر

۱۵- استفاده از آخرین ویرایش کتاب

بلی  خیر

۱۶- ذکر واژگان و اصطلاحات تخصصی بیگانه معادل یابی شده (پاورقی، واژه نامه)

بلی  خیر

۱۷- ضرورت ترجمه اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی

بسیار زیاد  زیاد  متوسط  کم

لطفاً در حد ۱۰۰ کلمه نظر کلی خود را در خصوص این داوری مرقوم فرمایید

این پرسشنامه به صورت محرمانه در دانشگاه علوم پزشکی زابل نگهداری خواهد شد.

شماره حساب (ترجیحا بانک رفاه): آدرس ایمیل: [talif.tarjome@yahoo.com](mailto:talif.tarjome@yahoo.com)

امضا: